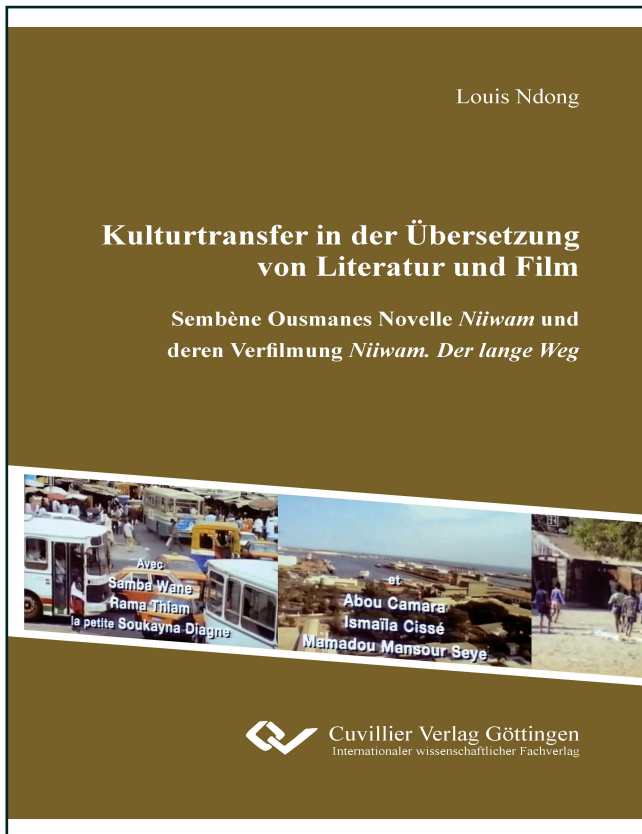




Louis Ndong (Autor)

Kulturtransfer in der Übersetzung von Literatur und Film

Sembène Ousmanes Nouvelle *Niiwam* und deren Verfilmung
Niiwam. Der lange Weg



<https://cuvillier.de/de/shop/publications/6683>

Copyright:

Cuvillier Verlag, Inhaberin Annette Jentsch-Cuvillier, Nonnenstieg 8, 37075 Göttingen,
Germany

Telefon: +49 (0)551 54724-0, E-Mail: info@cuvillier.de, Website: <https://cuvillier.de>



Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis	13
Vorwort	15
Einleitung	17
Themenstellung	17
Stand der Forschung	21
Abgrenzung, Methode und Aufbau der Arbeit	26
Teil 1: Überlegungen zur Übersetzung von Literatur und Film.....	29
1. Zur literarischen Übersetzung.....	31
1.1 Begriffsbestimmung	31
1.2 Literarische Übersetzung und interkulturelle Kommunikation	34
1.3 Theoretische Probleme der literarischen Übersetzung im Überblick	36
1.3.1 Zwischen Form und Inhalt.....	37
1.3.2 Zwischen Texttreue und Zielkultur	41
1.3.3 Originalvorlagen in einer fremden Sprache.....	44
1.4 Methoden und Verfahren.....	49
1.5 Interview mit der literarischen Übersetzerin Cornelia Panzacchi	63
2. Zur Übersetzung von Film.....	68
2.1 Filmische Übersetzung als Medium interkultureller Kommunikation	69
2.2 Die unterschiedlichen Filmübertragungsformen	72
2.2.1 Die Synchronisation.....	73
2.2.2 Die Untertitelung	80
2.2.2.1 Einige Besonderheiten der Untertitelung.....	80
2.2.2.2 Theoretische Probleme	85
2.2.2.3 Methoden und Verfahren.....	89
3. Zusammenfassung und Bewertung der Ergebnisse	99



Teil 2: Zu Sembène Ousmanes Novelle und deren Verfilmung	103
1. Zusammenfassung der Novelle.....	105
2. Inhaltlicher Vergleich zwischen der Novelle und dem Film	107
3. Thematische Struktur und Erzählperspektive der Novelle	111
4. Sequenzprotokoll des Films.....	117
5. Untersuchung der Sprachsituation in der Novelle und im Film ..	123
6. Fazit	135
Teil 3: Analyse der Übersetzung der Novelle und des Films	137
1. Vergleichende Analyse der Übersetzung der Novelle und des Films.....	139
1.1 Die Übersetzung des Novellen- und Filmtitels.....	139
1.2 Die Übersetzung von Begrüßungsformeln	144
1.3 Die Übersetzung von Währungsbezeichnungen und Preisangaben	150
2. Die Übersetzung der Novelle.....	156
2.1 Die Übersetzung von Wolof-Wörtern	156
2.2 Die Übersetzung wortwörtlicher Übertragungen aus dem Wolof im französischsprachigen Novellentext.....	159
2.3 Die Übersetzung von im Islam verankerten Ausdrücken	162
2.4 Die Übersetzung von Bezeichnungen für Kleidungsstücke ..	168
2.5 Zur Übersetzung von den Ortsnamen	172
2.6 Umriss einiger kultureller Besonderheiten	175
2.7 Fazit	177
3. Analyse des untertitelten Films	179
3.1 Die Übersetzung des Films bzw. die Untertitel	179
3.1.1 Die Übersetzung der Anredeformeln.....	179
3.1.2 Die Übersetzung von Sprichwörtern	192
3.1.3 Die Übersetzung von Redensarten.....	198
3.1.4 Wichtige Auslassungen und Unterschiede zwischen Originaldialogen und Untertiteln	203
3.2 Exkurs zur Analyse kultureller Besonderheiten	210
3.2.1 Raumdarstellung im Vorspann	212
3.2.2 Darstellung senegalesischer Lebenswirklichkeiten	218
3.2.3 Die Dimension des Islam.....	229
4. Fazit	242
Schlussfolgerung	245
Quellenverzeichnis.....	253